

# 我的世界观



[美]阿尔伯特·爱因斯坦 (Albert Einstein) / 著

余 荃 / 编译

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据


我的世界观 / (美) 阿尔伯特·爱因斯坦  
(Albert Einstein) 著; 余荃编译. — 南昌: 江西美  
术出版社, 2021.3

ISBN 978-7-5480-7869-2

I . ①我… II . ①阿… ②余… III . ①爱因斯坦 (Einstein, Albert 1879-1955) —文集 IV . ①Z471.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 222827 号

出品人: 周建森

企 划: 北京江美长风文化传播有限公司 

策 划: 侯海博

责任编辑: 楚天顺 朱鲁巍 策划编辑: 朱鲁巍

责任印制: 谭 勋 封面设计: 冬 凡

**我的世界观** [美] 阿尔伯特·爱因斯坦 (Albert Einstein) 著  
WO DE SHIJIEGUAN 余 荃 编译

出 版: 江西美术出版社

地 址: 江西省南昌市子安路 66 号

网 址: www.jxfinearts.com

电子信箱: jxms163@163.com

电 话: 0791-86566274 010-82093785

发 行: 010-88893001

邮 编: 330025

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市燕春印务有限公司

版 次: 2021年3月第1版

印 次: 2021年3月第1次印刷

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 8

ISBN 978-7-5480-7869-2

定 价: 36.00元

本书由江西美术出版社出版。未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书的任何部分。

版权所有, 侵权必究

本书法律顾问: 江西豫章律师事务所 晏辉律师

一直以来，照亮我人生道路、给予我无穷勇气的是对真、善、美的不断追求。

*Albert Einstein*

## 序

65年前，一颗耀眼的人类巨星陨落。他是人类历史上最著名的天才科学家，他对时间、空间、引力和宇宙的研究颠覆了传统物理学规律，对人类科学史的发展做出了重大贡献。与此同时，他还是一位活跃的思想家、社会活动家及和平主义者，深邃的科学思维中蕴含着强烈的同理心和浓厚的共情力，发表了大量关注政治、经济、文化、宗教、犹太文化、纳粹主义、战争等领域的文章和讲演文稿，展示出了这位伟大科学家隐秘而纯真的精神世界。

他就是——阿尔伯特·爱因斯坦（Albert Einstein, 1879—1955）

1953年，卡尔·泽里希（Carl Seelig）得到爱因斯坦本人首肯，编辑修订了收录他关于人生、科学、政治、宗教、经济、和平等的德语版《我的世界观》，一经出版便产生了极大的影响力，被译成了多种语言广为传播。遗憾的是，以话题内容分章节的排版方式打乱了时间

线，导致读者在阅读时缺乏一种将文章所述与该时期的整体情况结合的历史感，无意间淡化了读者进一步的深入思考。而国内已有的版本则由于种种原因，出现了这样或那样的错漏。例如：*Erdenkinder*（俗世凡人）错译为“终有一死之人”或直译为略嫌直白的“活在世上的人”；将爱因斯坦所引的叔本华名言“*Ein Mensch kann zwar tun, was er will, aber nicht wollen, was er will*”（一个人可以行其所愿，却永远无法愿其所愿。）转译为略有歧义的“人能做其所意愿，但不能意愿其所意愿。”；将“*zunächst für diejenigen, von deren Lächeln und Wohlsein das eigene Glück völlig abhängig ist*”（首先所为的一些人，就是那些我们的幸福完全依赖于他们的快乐与幸福的人。）误译为逻辑与原文略有不符的“首先是为了那些人，他们的欢乐与安康与我们自身的幸福息息相关。”；将“*Zur Erniedrigung des wissenschaftlichen Menschen*”（科研人员所承受的羞辱）中的“*Erniedrigung*”（侮辱、贬低）误译为“道义责任”；将“*wenn's nicht anders geht, ein abschreckendes*”（杀一儆百）翻译为与汉语表达习惯略有出入的“罚一劝百”，等等。

基于以上情况，本译版在卡尔·泽里希版本的基础上，以时间为轴，将《我的世界观》中的文章按十年为一阶段，分成四个时期，梳理出伟人的人生经纬线，以期助广大读者厘清爱因斯坦自 20 世纪 20 年代到 50 年代各阶段中关注的重点问题，感受这位伟大科学家的精神思想随着世界及人类社会发展变化而俱进的过程。

本书的翻译过程可谓艰难重重。首先，爱因斯坦通晓拉丁语，文稿中多处出现拉丁语原文，需要查阅大量的资料才能确定其含义，如

《达沃斯的大学课程》开篇就引用了一句拉丁语“*Senatores boni viri, senatus autem bestia*”（元老院议员个个都是正人君子，但元老院却是恶行满满。）和辞职信第一段中的“*ut aliquid fieri videatur*”（做表面功夫），本译版将文中所有的拉丁语原文均注释在了译文后。其次，爱因斯坦在他“给美国女性的答复”等文章中显露了极强的个人言语风格，辛辣尖锐，甚至带着粗俗意味的讽刺给翻译措辞带来了极大的困难。出于尊重原文的原则，本译版对所有表述均未作修饰，以求为读者展现一个更为血肉丰满的爱因斯坦的形象。最后，卡尔·泽里希的版本缺少爱因斯坦大事纪年，且对某些文章的出处并未标明，给读者整体把握爱因斯坦的世界观造成了困难，因此本译版添加了“爱因斯坦大事纪年”一章，方便读者查阅。

另外，文章出处所查资料来源于耶路撒冷希伯来大学（Hebrew University of Jerusalem）的“爱因斯坦在线档案馆”（Einstein Archives Online: <http://www.alberteinstein.info/>）。

杨绛先生所言“我对自己的翻译总觉未臻完善。所以我翻译的作品虽然不多，失败的经验却不少。由失败的经验试谈翻译，就是从经验中摸索怎样可以更臻完善。”正道出了我的心声“翻译之误，实难尽消”，故所译不妥之处诚望读者海涵斧正。

译者：余荃

2020/10/13

## 目录

### 1920—1929 年

给日本小学生的一封信 / 002

达沃斯的大学课程 / 003

H.A. 洛伦兹在国际合作事业中的工作 / 005

记者 / 008

我对美国的第一印象 / 010

给美国女性的答复 / 014

辞职信 / 015

科学的国际性 / 017

知识合作协会 / 019

对当下欧洲局势的评论 / 021

科学研究的原则	/ 022
理论物理学的原理	/ 026
理论物理学的方法	/ 030
几何学与经验	/ 037
什么是相对论?	/ 045
关于相对论	/ 050
广义相对论的起源	/ 053
物理学中的空间、以太和场	/ 058
约翰内斯·开普勒	/ 067
牛顿力学及其对物理学发展的影响	/ 072
麦克斯韦对物理实在观念发展的影响	/ 080
弗莱特纳船	/ 085
河道蜿蜒的成因和贝尔定律	/ 090
关于科学真理	/ 095

## 1930—1939 年

我的世界观	/ 098
生活的意义	/ 103

人真正的价值	/ 104
论财富	/ 105
群体与个人	/ 106
善与恶	/ 109
宗教与科学	/ 110
科学研究的宗教精神	/ 115
失去的天堂	/ 116
法西斯主义与科学	/ 117
论学术自由	/ 119
教育和教育工作者	/ 121
老师和学生	/ 122
约瑟夫·波佩尔－林凯乌斯	/ 123
贺阿诺尔德·柏林内尔 70 寿诞	/ 124
向乔治·贝纳德·萧伯纳致贺	/ 126
和平	/ 127
反战问题	/ 128
在学生裁军集会上的讲话	/ 129
论义务兵役制	/ 131

致西格蒙德·弗洛伊德	/ 133
女性与战争	/ 135
致和平之友的三封信	/ 136
积极的反战	/ 139
论裁军问题	/ 140
论 1932 年的裁军会议	/ 142
美国和 1932 年的裁军会议	/ 148
论仲裁法庭	/ 151
论少数民族	/ 152
德国和法国	/ 153
文化与繁荣	/ 154
对世界经济危机的思考	/ 156
生产力与购买力	/ 160
生产和工作	/ 161
我们是继承者	/ 163
声明	/ 164
与普鲁士科学院的书信往来	/ 165
与巴伐利亚科学院的书信往来	/ 170

- 对一项示威活动邀请的回复 / 172
- 犹太人的理想 / 174
- 存在一种“犹太世界观”吗? / 175
- 基督教和犹太教 / 178
- 犹太共同体 / 179
- 反犹主义与学术青年 / 182
- 关于建设巴勒斯坦的讲话 / 184
- 劳动的巴勒斯坦 / 191
- 犹太人的复兴 / 192
- 致一个阿拉伯人的信 / 193
- 论犹太复国主义的必要性 / 195

## 1940—1949 年

- 伯特兰·罗素和哲学思想 / 198

## 1950—病逝

- 科研人员所承受的屈辱 / 208

国家与个人良心	/ 211
伦理文化的必要性	/ 213
现代宗教裁判方法	/ 215
培养独立思考的教育	/ 217
在 H.A. 洛伦兹墓前的讲话 (1853-1928 年)	/ 218
创造者 H.A. 洛伦兹及其人格	/ 220
恭贺某位评论家	/ 223
消除战争的威胁	/ 224
文化科学生活的病症	/ 226
论国家之间的和平共处	/ 228
保障人类的未来	/ 231
给利奥·拜克 (Leo Baeck) 的献语	/ 233

**爱因斯坦大事年纪** / 235

1920—1929 年

## 给日本小学生的一封信

1922年11月17日至12月29日，爱因斯坦和妻子埃尔莎应日本一家叫“改造社”的出版社之邀访问日本。除了讲学和演讲，爱因斯坦夫妇还游览了日本的许多名胜古迹，日本美丽的自然风光和日本人的友好和热情给他留下了深刻的印象。回国后，爱因斯坦给日本的小学生回了一封信。本封回信收录在1953年德文版《我的世界观》中。

日本的小学生们，在这里我要向你们致以衷心的祝福。这是有特别缘由的，因为我曾经访问过你们美丽的国家，欣赏过你们的城市、房屋、高山和森林。你们对祖国家乡的热爱，让我深受触动。我的桌子上一直摆放着一本又大又厚的书，里面全是日本小朋友五颜六色的绘画作品。

如果你们收到了这份遥远的问候，请不要忘记，只有在我们这个时代，不同民族间才实现了友好交往和充分谅解。在此之前，各个民族之间了解极少，甚至相互恐惧、相互憎恨。唯愿各个民族之间能够建立起越来越深厚的兄弟情谊！怀着这样的愿望，我这个老人在遥远的千里之外向你们这些日本小朋友们送去祝福和问候，希望你们这一代的成就终有一日能够超越我们这一代，甚至能让我们感到“羞愧”。

## 达沃斯的大学课程

20世纪20年代，爱因斯坦常去达沃斯，并在每年举办的达沃斯高校课程论坛（Davoser Hochschulkurse）中和来自法国、德国、瑞士的学者们探讨。1928年春天，爱因斯坦到达沃斯疗养，并在这里写成了《物理学的基本概念及其最近的变化》。1928年3月18日至4月14日，爱因斯坦做了一场《物理学的基本概念及其发展》的演讲，本文是该篇的开场白。首次发表于1953年德文版《我的世界观》。

“元老院议员个个都是正人君子，但元老院却是恶行满满”（*Senatores boni viri, senatus autem bestia*）。我瑞士的一位教授朋友曾经用这样一种调侃谐趣的方式回应了惹恼他的大学学院，给他们写了上面这句话。与个人相比，集体更少受责任感和良心的引导和左右。这给人类造成了莫大的苦难！是所有战争和压迫的根源，让世界充满了痛苦、叹息和苦涩。

然而，真正有价值的事业，只有通过许多不计较个人得失的合作才能完成。因此，每当看到人们把促进生活和文化作为唯一目标，艰苦努力、牺牲自我为一项集体事业奋斗的时候，一直为此事努力奔波的慈善家们就会感到无比欣慰和喜悦。

当我得知达沃斯即将开设大学课程的时候，满心都是这种单纯的喜悦。这里正在开展着一项极为明智的救助工作，之所以开展这项工作，是出于一种迫切的需求，然而，并不是每个人都能理解这种需求的紧急性。许多年轻人来到这个山谷，满心希望这里充足的阳光和连

绵的群山能够治愈他们，让他们的身体恢复到健康状态。但如果这样长时间脱离能够磨炼意志的正常工作，一味沉溺于对身体健康的焦虑中无法自拔，人的心理承受能力就很容易丧失，即在生存斗争中失去坚持完整自我的意识。这些年轻人变成了温室里的植物，身体痊愈了，但却再也难以回归到正常生活。正处在学习阶段的青年人尤其如此。在极为重要的成长阶段中断绝了脑力训练，很容易留下一个永远都无法弥补的缺憾。

一般而言，适度的脑力训练非但不会妨碍治疗，反而会像适度的体力活动一样，对人的健康起到间接促进的作用。现如今设置这些课程，正是出于这方面的考虑，学习这些课程不仅可以为青年人谋职做准备，而且还能激励他们从事脑力劳动。总之，开设这些课程的主要任务就是为了给年轻人谋职技能、进行职业训练及锻炼心理健康。

请大家不要忘记，这项事业极其有利于在各个国家的人民之间建立联系，从而有助于加强欧洲共同体这一概念。另外，倘若这一新成立的机构能够从一开始就屏蔽一切政治因素的影响和控制，那么最终的效果可能会更好。通过共同致力于有利于促进生活的工作，就会增进各个国家民众之间的相互理解。

出于以上这些理由，我很高兴地看到，达沃斯的大学课程已经在诸位创立者的努力和智慧下获得了巨大成功，度过了最为艰难的初期阶段。唯愿贵校办得越来越好，让更多的人内心和精神世界丰富起来，并把一些生活宛如养老院老人的年轻人从那种单调贫乏的状态中解救出来！

## H.A. 洛伦兹在国际合作事业中的工作

H.A. 洛伦兹，荷兰物理学家，索尔维会议的主席（1911—1927年）。在物理学上最重要的贡献是他的电子论。1928年2月4日，洛伦兹在哈勒姆逝世，荷兰王室和政府以及很多国家的科学院都派代表到哈勒姆参加他的葬礼。爱因斯坦代表普鲁士科学院，在安葬仪式上发表讲话，称他为“我们时代最伟大和最崇高的人”。1927年，第五届索尔维会议在比利时的布鲁塞尔召开，主题是光子和电子，讨论当时新近构建的量子力学，此次会议是洛伦兹主持的最后一次索尔维会议。本文成文于1927年的索尔维会议前后，首次发表于1934年德文版《我的世界观》。

19世纪以来，科学研究越来越细化，这就导致一个人很难在成为某一科学领域的顶尖学者的同时还能在国际组织与政治生活方面为社会做出突出的贡献。因为这类事业不仅需要能力、眼光以及突出成就取得的声望，还要摆脱民族偏见，具备献身于人类共同事业的精神，这样的人在当下这个时代中已然不多了。而在我所认识的人当中，把这些品质完美集于一身的只有洛伦兹一人。洛伦兹人格魅力的绝妙之处在于：独立和坚持是学者群体中最为普遍的两种个性，具备这些个性的学者往往不愿屈服于外来意志，对于他人的领导也只是勉强接受。而在洛伦兹担任主席期间，无论大家的目标和思维方式有多么千差万别，他都能营造出非常和谐的氛围，让大家愉快地相互合作、完成任务。他之所以能够取得这种成功的秘诀不仅在于他对人对事敏锐的洞察力、对语言高超的驾驭能力，更重要的是：和洛伦兹在一起工作的